

TEXTS

HEILIG WITH TWO CHOIRS AND AN ARIETTE AS AN INTRODUCTION, WQ 217

Lord, who is worthy to be served by angels,
and who is honored by all peoples who believe,
I thank you, Lord!
Let me praise you along with others!
I laud you!
And the angels and people joyfully sing your praises with
me.

Holy, holy, holy is the Lord of hosts.
The whole earth is full of his glory.
*We praise thee, O God,
We acknowledge thee to be the Lord.*

*Translations of the Heilig and Te Deum texts based,
respectively, on Isaiah 6:3 (King James Version)
and the Book of Common Prayer.*

SINGLE-CHOIR HEILIG, WQ 218

Holy, holy, holy is the Lord of hosts.
The whole earth is full of his glory.

SANCTUS, WQ 219

Holy, holy, holy Lord of hosts.
Heaven and earth are full of his glory.

MY SAVIOR, MY CONFIDENCE, WQ 221

My Savior, my confidence,
my God, before whom whole days
and whole nights I battle and despair,
do not reject my tears
and let my cry and struggle
penetrate at last into your ear and heart.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

WHO IS AS WORTHY AS YOU, WQ 222

Who is as worthy as you to be admired by us,
you our Ruler, O God?
How gloriously your name shines forth
far and wide upon the earth, Lord God of Hosts!

Who could gaze upon your heavens,
behold your majesty in the brilliance of the sun,
and not celebrate you or worship you with joy,
Source of all miracles?

Oh, what praise you prepare for yourself
out of the mouths of weak children!
Even the nursling celebrates you,
and reproves the wickedness of silent sinners.
Your praise, that resounds far and wide,
tells of the strength of your arm,
puts to shame the opposition's army,
and restores the glory of your name.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

REVEAL YOUR PATH TO ME, WQ 223

Reveal your path to me!
Through your counsel, place me
on your certain course,
so that I might blessedly follow it!
My foot easily strays,
when I must walk the pathways
that I heedlessly choose.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

LEAD ME ACCORDING TO YOUR
WISHES, WQ 227

Lead me according to your wishes,
I rely wholly on you!
That I may childlike
entrust all my ways to you,
support me, God, in this!

Be your course oft dark,
yet I tread it full of courage!
Should your wisdom, your mercy
lead me even on rough paths,
still they lead me well.

Undaunted I will follow you,
whose way can never be wrong!
Joy and suffering, death and life,
all, as you shall give me it,
I accept thankfully from you.

Translation © 2017 by Ruth B. Libbey

COME, HOLY SPIRIT, WQ 207

Come, Holy Spirit, and fill the hearts of your faithful
people, and kindle in them the fire of your love. You, who
through diverse tongues gather together the nations in the
unity of the faith. Alleluia.

THE COMFORT OF SALVATION,
WQ 208/I

Thanks to him who gives us life;
what heart might be able to fathom you!
God so loved the world
that he sent us his Son!

The sanctuary of the Son of God,
the heir of eternal life through him,
this is what I am; and that is my reputation,
upon which I live and die.

Fill my heart with gratitude
every time I speak your name;
and help me be always known
to the world as your faithful servant.

Since God has sent us his Son,
let me remember even in death:
how would he, who sent him,
not grant all things to us!

Translation © 2017 by Pamela Dellal

THE BATTLE OF VIRTUE, WQ 208/2

Often your heart laments how difficult it is
to walk in the path of the Lord,
and daily to think and to behave
in accordance to his word.
It is true, virtue takes effort,
it is the conqueror of vices;
yet consider also, what would it be,
if one didn't have to fight for it?

They who take pleasure in their vices,
will they not encounter misery later?
They are the slaves of their own suffering
and have no peace.
The virtuous man, who suppresses his vices,
has his sorrows as well;
but the pain with which he struggles
will change to joy.

Through your own power you cannot compete;
it must be virtue that brings you success.
It is God who creates both,
the will and the fulfillment.
When would a father give a stone
to his son, who asked for bread?
Pray often; God could not be God
if he did not listen to you.

And finally, Christian, be encouraged,
if you are not always fortunate;
if, as many times as your heart dares,
you are continually oppressed by new weakness.
God beholds not only the deed;
He sees your intention as well.
A divine reward is yours!
This should calm your heart.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

PRAYER, WQ 208/3

God, your goodness spreads
as far as the clouds extend;
you crown us with mercy
and hasten to stand beside us.
Lord, my fortress, my rock, my sanctuary,
receive my plea, consider my words,
for I wish to pray before you.

I do not ask for abundance
and treasures of this world.
Grant that as much as I may possess
may be according to your grace.
Grant me only wisdom and understanding,
of you, God, and of him you sent,
and to know myself.

I do not ask for honor and fame,
which stir humanity so greatly,
only that the sacrament
of my good name not be lost.
May my good reputation be my concern,
my honor in your presence,
and the love of worthy friends.

Thus I pray, Lord of hosts,
not even for a long life.
Humility in prosperity, courage in adversity,
I would that you would grant me,
in your hands remain my days;
may you only have mercy on me
at my death.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

JESUS' LOVE OF HUMANITY,
WQ 208/4

I pray to you, Lord Jesus Christ,
you the salvation of humanity,
since you are so rich in mercy,
so tender towards sinners!
You are the assurance of the bewildered:
you never turn your face away
from the pleas of the oppressed.
With merciful gaze you look
back on him in his misery
and hasten to support him.

Oh, during my pilgrimage,
let me look to your example.
Fill me with joy and strength,
to stand by my neighbor,
to be the comfort of troubled hearts,
to rejoice alongside the happy,
to lament with those who weep.
To him who gives me his heart, let me
never deny a heart full of virtuous wisdom
and loyalty.

Let me, with brotherly kindness,
arouse those who stumble;
through gentleness, pity, and patience,
cover over my neighbor's flaws.
May my face never cause fear,
and may my soul incline to
the cry of the oppressed!
Then in the better world,
which contains only happiness,
I will hold up the reward of love.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

PSALM 2, WQ 205

1. Why do they assemble and threaten,
the nations that reject God?
Who has disrupted the people?
Why do they raise their voices
in their insolent wrath,
while their strength is so impotent?
2. The approaching battle will be dreadful!
The kings of the earth, rising up,
have planned a great action.
These Lords, God of gods,
even against you and our Deliverer,
against God the Messiah, hold a counsel!
3. "Let us break his bonds!
Cast off the chains, to shame him!
How easily does our courage shred them!"
God lives, and in his heaven hears
the uproar of the proud kings,
and mocks and belittles their rage.

4. One day he will rouse his anger,
his wrath will speak, terrifying them,
and will be the avenger of the Messiah.
“Before your God you are too negligible;
I myself anoint and establish him as King
upon Zion’s holy mountain.”
5. Then great days shall occur,
when this King of all the earth
arises and inclines the heavens;
when he, once lowly and despised,
lifts himself up from the dust
and reveals to the nations their Savior.
6. He will teach God’s counsel;
the earth will hear him proclaim:
The Lord, my Father, said to me:
O you, whom I have anointed as King,
you are my Son; I reveal you today;
Son, what you request, I give to you!
7. All the nations shall serve you,
even the most powerful among them!
The earth shall be your kingdom!
Vainly do the tyrants rage,
you shall command tyrants as well;
for no one is like you or me.
8. When they attempt rebellion,
your iron scepter shall strike them;
thus, in punishment, be my Son as well!
You shall smash them like pottery,
they who rend your so gentle yoke,
and foolishly brash, threaten your throne.”
9. Rulers, subordinate yourselves:
learn, learn the task of obedience,
you judges, honor him, serve him willingly!
Oh, be fearful of angering him!
Serve him with fear! Rejoice with trembling,
and honor and kiss the Son of the Lord!
10. Kiss him, so that his wrath is not aroused!
Hasten, hasten, you victims of his vengeance,
to repent of your revolt even now!
The wrath of the Lord will quickly ignite.
Hail all those who know him,
and dedicate all their loyalty to him!

PSALM 4, WQ 206

1. When I cry to you in my anguish,
answer me, O God, from your heights;
God of my fervent devotion:
when I call to you, do not be distant!
2. You who makes room for me, when my enemy
oppresses me
and allows no escape from my fear,
hear my prayer,
with which my heart pleads for assistance!
3. How long, ye powers on earth,
shall my honor be disgraced through your hatred?
You love only what is useless,
and think only of treachery and deceit.
4. Yet know this! God chooses the virtuous for
himself.
Always and continually he cares for his own.
If I plead to him up above,
then the Lord will open his ear to me.
5. You rage and fume. Ah, protect yourselves from sin;
try, when you rest, to overcome wrath!
Consider, in the silence of night,
the might of your approaching Judge.
6. Dare and be silent! And offer to your God
righteousness! Reject the brazen scorn!
Honor him! Let the Most High alone
be your hope!
7. Many fools, who hate me, say:
how can he make us see what is good?
Yet, Lord, your countenance
illuminates us alone through your light!
8. God, you rejoice my heart with your gifts,
although another might have much wine and grain.
You alone bring joy!
I am fortunate, for you are mine!
9. I lie, God, shielded by your hand,
and rest in total peace when it storms.
You accept me,
so that I can live securely.

Translation © 2017 by Pamela Dellal

Translation © 2017 by Pamela Dellal